

上海建桥学院课程教学进度计划表

一、基本信息

课程代码	2020355	课程名称	笔译理论与实践
课程学分	2	总学时	32
授课教师	杭贝蒂	教师邮箱	17100@gench.com.cn.
上课班级	德语 20B-1, 20B-2	上课教室	三教 205
答疑时间	时间: 周一至周五上班时间 地点: 9225 电话: 18115303023		
主要教材	1. 《新德汉翻译教程(第二版)》, 王京平, 杨帆编著, 上海外语教育出版社, 2020		
参考资料	2. 《德语学习 30 周年精选》, 钟力平主编, 外语教学与研究出版社, 2009 3. 《翻译技术教程》, 王华树主编, 商务印书馆, 2017 4. 《计算机辅助翻译入门》, 吕奇、杨元刚主编, 武汉大学出版社, 2015		

二、课程教学进度

列出各章节学时分配及进度安排(含习题课、讨论课、课内实验)。

周次	教学内容	讲课	教学方式
1	讲解笔译理论与实践内容及基本知识点	2	讨论、讲课
2	学习翻译的本质, 翻译的标准, 翻译者应具备的素质	2	讨论、讲课、边讲边练
3	掌握翻译工具书, 平行文章和背景文章基本构成的知识	2	课前汇报、讲课
4	了解翻译目的, 分析理解原文, 制定翻译策略, 评价译文质量	2	课前汇报、讲课
5	掌握翻译五步骤, 分析篇章主题	2	课前汇报、讲课
6	掌握分析文内外信息基本构成的知识	2	课前汇报、讲课
7	学习相关翻译理论, 并进行翻译练习	2	课前汇报、讲课
8	学习文本类型与翻译策略	2	课前汇报、讲课
9	学习相关翻译理论, 并进行翻译练习	2	课前汇报、讲课
10	掌握语义对比与翻译基本构成的知识	2	课前汇报、讲课
11	学习语境与理解, 表达	2	课前汇报、讲课
12	掌握翻译实例基本构成的知识	2	课前汇报、讨论
13	学习篇章翻译与实践, 篇章翻译的基本步骤	2	课前汇报、讨论
14	学习相关翻译理论, 并进行翻译练习: 邀请函及实习申请翻译	2	课前汇报、讨论
15	学习句法与翻译, 主语与主题, 汉语复句与德译, 德语复句与汉译	2	课前汇报、讨论
16	学习篇章翻译实践, 分析篇章翻译的基本步骤, 了解工具型翻译策略, 文献型翻译策略, 德译汉文字处理策略	2	课前汇报、讲课、讨论

注: 课程教学进度计划表电子版公布在本学院课程网站上, 并发送到教务处存档。

三、评价方式以及在总评成绩中的比例（要向学生说明）

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	翻译项目撰写报告	55%
X1	作业+考勤	15%
X2	课堂小组展示	15%
X3	项目演练	15%

任课教师:

杭贝蒂

系主任审核:

刘真生

日期: 2023年2月21日